



CONVEGNO INTERNAZIONALE
'PLURIVERSO' ITALIANO:
incroci linguistico-culturali e percorsi migratori in lingua italiana
10 - 11 dicembre 2015

Angela Bianchi

Università degli Studi G. Marconi, Roma

Da migrante a ospite: i canti dei migranti tra lingua, cultura e identità

“La lingua è, in fondo, soprattutto un luogo. Una casa da condividere o una frontiera da attraversare, un ghetto in cui rinchiudersi o un altrove in cui limitarsi a transitare” scrive Vergílio Ferreira in uno dei suoi passaggi più significativi.

La lingua è il nostro sguardo sul mondo, essa rappresenta il nostro modo di pensare e sentire e le parole che utilizziamo rivelano la nostra identità personale e collettiva.

Questo è tanto più vero e significativo se pensiamo all'infinità di termini, spregiati e coloriti, agli appellativi e ai soprannomi con i quali il migrante italiano è stato nel passato identificato negli innumerevoli viaggi verso una ipotetica 'terra promessa'.

E ancora di più la lingua diventa espressione di cultura e identità nei canti che accompagnano da sempre il migrante nel suo peregrinare.

Canti popolari, canzoni d'autore, lettere trasformate in versi che cristallizzano una reazione all'abbandono della propria terra, che rivelano un'identità, che accompagnano un sogno, da ieri, quando eravamo noi ad emigrare oltreconfine, ad oggi, in cui siamo diventati paese 'ospite'.

Il presente contributo intende analizzare - dal punto di vista linguistico, storico e culturale - la storia del suddetto passaggio attraverso l'analisi dei canti dei migranti italiani dalla fine dell'Ottocento fino ad arrivare ai giorni nostri in cui la canzone d'autore - soprattutto - delinea la parabola del rovesciamento del concetto d'emigrazione.

Bibliografia

Bevilacqua Piero, De Clementi Andreina, a cura di
2009 *Storia dell'emigrazione italiana*, Roma, Donzelli.



Bosca, Donato

2002 *La Merica che non c'era : l'utopia della terra promessa nelle storie degli emigranti piemontesi in Argentina*, Pavone Canavese, Priuli & Verlucca.

Collinson, Sarah

1994 *Le migrazioni internazionali e l'Europa : un profilo storico comparato*, Bologna, Il mulino.

Corti, Paola

1999 *L'emigrazione*, Roma, Editori riuniti.

Franzina, Emilio

2003 *Traversate : le grandi migrazioni transatlantiche e i racconti italiani del viaggio per mare*, Foligno, Editoriale Umbra.

1996 *Dall'Arcadia in America : attività letteraria ed emigrazione transoceanica in Italia, 1850-1940*, Torino, Edizioni della Fondazione Giovanni Agnelli.

1995 *Gli italiani al Nuovo Mondo : l'emigrazione italiana in America, 1492-1942*, Milano, Mondadori.

1992 *L'immaginario degli emigranti: miti e raffigurazioni dell'esperienza italiana all'estero fra i due secoli*, Treviso, Pagus.

1979 *Merica! Merica!: emigrazione e colonizzazione nelle lettere dei contadini veneti in America latina : 1876-1902*, Milano, Feltrinelli economica.

Leydi, Roberto

1973 *I canti popolari italiani : 120 testi e musiche*, con la collaborazione di Sandra Mantovani e Cristina Pederiva, Milano, Mondadori.

Lonni, Ada

1994 *Macaroni e vu'cumprà : l'Italia degli emigranti e l'Italia degli immigrati*, le schede sono a cura di Emilio Franzina (emigrazione) e di Mara Tognetti (immigrazione) Milano, Teti.

Margariti, Antonio

1994 *Americae Americae*, 6. Ed., Galzerano Editore, Casalvelino Scalo (SA).

Porcella, Marco

1986 *La fatica e la Merica*, Genova, SAGEP.

Sassen, Saskia

1999 *Migranti, coloni, rifugiati: dall'emigrazione di massa alla fortezza Europa* traduzione di Maria Gregorio, Milano, Feltrinelli.

Savona, Antonio Virgilio – Straniero, Michele Luciano, a cura di

1976 *Canti dell'emigrazione*, Milano, Garzanti.

Periodici

Limes : rivista italiana di geopolitica. - Roma : Editrice periodici culturali, 1993-.

Letteratura di riferimento

Capuana, Luigi



- 1974 (1^a ed. 1912) *Gli "Americani" di Ràbbato*, Einaudi, Torino
De Amicis, Edmondo
1996 (1^a ed. 1889), *Sull'Oceano*, Garzanti, Milano.
Pascoli, Giovanni
1982 *Italy* (1^a ed. 1904), in *Primi poemetti*, Mondadori, Milano.
Pirandello, Luigi
2011 (1^a ed. 1905), *L'altro figlio* in *Novelle per un anno*, Mondadori, Milano.
Strati, Saverio
1978 (1^a ed. 1960) *Mani vuote*, Mondadori, Milano.

Supporti multimediali, cd, dizionari.

CD-ROM *Storia d'Italia attraverso le canzoni popolari. 1870 - 1918: L'Emigrazione in America, le donne, i canti di trincea*, vol.2, a cura di Avvenimenti, Libera Informazione Editrice, Roma. I canti sono eseguiti da Pueblo Unido.

Dizionario Enciclopedico delle Migrazioni Italiane nel Mondo –a cura di Tiziana Grassi, Enzo Caffarelli, Mina Cappussi, Delfina Licata, Gian Carlo Perego, SER 2014.

Sitografia

<http://www.cestim.it/07emigrazione.htm>

http://www.orda.it/rizzoli/stella/canti/canti.spm?refresh_ce-cp

<http://www.fondazioneoscia.org/chiamo.php>

<http://assergiracconta.altervista.org/archivioNews.php?page=1&id=8459>

<http://mirror60.blogspot.it/2013/04/aavv-la-storia-d-atravverso-le-canconi.html>

<http://ellisland.org/ellis.html>

www.italians-world.org/altreitalie

www.scalabrini.org/~cser

<http://www.migrando.it/it>